

—abstract / extracto—

THE LANGUAGE USED IN THE 1272
MANUSCRIPT OF THE *LLIBRE DE LES
COSTUMS DE TORTOSA*

Carles DUARTE I MONTSERRAT

This essay is a detailed general description of the language used in the writing of the 1272 manuscript of *Llibre de les Costums de Tortosa* (*The Tortosa Book of Customs*), whose text, of a legal nature, was originally written in Catalan.

The text under study, with its 300 pages, was written during a period in which a significant affirmation of the writing of prose in Catalan was witnessed, which also meant an enrichment of the cultivated vocabulary and syntax. This manuscript represents a basic source of legal terminology, without underscoring its important lexical

EL LENGUAJE DEL MANUSCRITO
DE 1272 DEL *LLIBRE
DE LES COSTUMS DE DE TORTOSA*

Carles DUARTE I MONTSERRAT

El presente trabajo es una detallada descripción global del lenguaje empleado en la redacción del manuscrito de 1272 del *Llibre de les Costums de Tortosa*, cuyo texto, de tipo jurídico, fue escrito originalmente en catalán.

El texto estudiado, con una extensión de 300 folios, fue escrito en una época en la que se experimentó una notable afirmación de la prosa en catalán, con un enriquecimiento del léxico culto y la sintaxis. El manuscrito supone un caudal fundamental de vocabulario jurídico, sin despreciar su importante componente léxico en lo que se refiere a otras materias.

component that deal with other topics.

The study is structured in seven parts as follows: general considerations (in which the presence in the manuscript of Castilian expressions and colloquial idioms is discussed); graphic questions (in terms of the various graphic representations of certain sounds); phonetic aspects (dealing with contractions, vocalism and consonantism); morphological questions (nominal flexive morphology, personal pronouns, adverbs, a wide-ranging description of verbal morphology, etc.); syntactic observations (use of conjunctions and prepositions, use of verbal tenses, relative pronouns, etc.); lexical matters (word formation, presence of Latin idioms, German and Arabic loan words, toponymy and anthroponomy, the recurrent apparition of pairings of synonyms linked by conjunctions); and, finally, semantic remarks (in which semantic traits typical of the age are described).

The author thoroughly analyzes the type of language used in this important work according to the subject matter of each one of the different parts, illustrating his study with numerous examples while at the same time highlighting those points that he views as especially relevant.

El estudio se estructura en los siguientes siete apartados: consideraciones generales (donde se comenta la presencia en el manuscrito de castellanismos y de fórmulas orales); cuestiones gráficas (sobre las diversas representaciones gráficas de ciertos sonidos); aspectos fonéticos (que trata de contracciones, vocalismo y consonantismo); cuestiones morfológicas (morfología flexiva nominal, pronombres personales, adverbios, una amplia descripción de la morfología verbal, etc.); notas sintácticas (uso de conjunciones y preposiciones, uso de los tiempos verbales, pronombres relativos, etc.); cuestiones léxicas (formación de palabras, presencia de latinismos, germanismos y arabismos, toponimia y antroponimia, la frecuente aparición de parejas de sinónimos unidos por conjunciones); y, finalmente, notas semánticas (donde se mencionan hechos semánticos propios de la época).

El autor analiza exhaustivamente el lenguaje de esta importante obra según el tema de cada apartado, dando múltiples ejemplos, a la vez que destaca aquellos puntos que considera más distintivos.

ELS ACTES DE PARLA
A LA VIDA POLÍTICA I LA SEVA
REGLAMENTACIÓ JURÍDICA

Guillermo LORENZO GONZÁLEZ

La polèmica suscitada per la manera en què els diputats del partit basc Herri Batasuna van acatar la Constitució Espanyola després de les Eleccions Generals de 1989 és l'objecte d'aquest treball. L'expressió que van emprar va ser: «Por imperativo legal, sí prometo», frase que la majoria de polítics espanyols va interpretar com a no vàlida, tot i que, més tard, el Tribunal Constitucional va reconèixer la plena condició de diputats dels membres d'Herri Batasuna.

Des d'un punt de vista lingüístic, l'autor argumenta que l'acte d'acatament a la Constitució no és realment un jurament o una promesa, tal com es va tendir a interpretar. L'autor aclareix les divergències entre l'acte de «promesa» i el d'«acatament», alhora que remarca l'ambigüitat que presenta el reglament del Congrés, on no s'establia cap fórmula tancada per dur a terme l'acatament. Una resolució de Presidència del Congrés sobre aquest tema va afegir una altra qüestió a la polèmica; els diputats d'Herri Batasuna van ser els únics a qui es va exigir sotmetre's a aquesta nova disposició, perquè van acatar la Constitu-

ACTS OF SPEECH IN POLITICS
AND JURIDICAL RULINGS

Guillermo LORENZO GONZÁLEZ

The controversy that surrounded the way in which the Spanish Constitution was recognized by parliamentary representatives belonging to the Basque independentist party Herri Batasuna after the 1989 general elections is the main subject of this article. The expression they employed was: «By legal imperative, I promise», a choice of words which most Spanish politicians judged to be invalid, despite the fact that later, the Constitutional Tribunal recognized the members of Herri Batasuna as legal representatives.

From a linguistic point of view, the author argues that the act of recognition of the Constitution is not really an oath or promise, as it was generally interpreted. The author clarifies the distinction that exists between 'promising' and 'recognizing', at the same time underlining the ambiguity of the Congress's ruling, which established no set formula with which to carry out the act of recognition. An order decreed by the President of the Congress on this issue only added fuel to the controversy; the Herri Batasuna representatives were the only members required to agree

ció dies més tard que la resta dels diputats.

«Lògica de la conversa i actes de parla» és la segona part del treball, on l'autor, comparant diferents articles sobre el tema, analitza la possible anomalia causada per l'apèndix que els diputats d'Herri Batasuna van afegir a les seves promeses, i conclou que els sobreentesos que es derivaven de les fórmules emprades no servien per anul·lar el valor semàntic del verb «prometre», que sí van pronunciar.

Al darrer apartat, l'autor tracta de la manipulació política de les paraules i planteja el tema en el cas del Senat, on el reglament detalla de manera explícita la manera d'acatar la Constitució. L'autor opina que aquests tipus de fórmules amb caràcter tancat són impròpies d'un estat democràtic.

to this new order, since they recognized the Constitution days later than the rest.

«Logic in discourse and acts of speech» is the second part of the study, in which the author, comparing different articles on the subject, analyses the anomaly that might be caused by the appendix the Herri Batasuna representatives added to their promises, and concludes that the shades of meaning given by the formulae used did not have the effect of nullifying the semantic value of the verb «promise», which they did utter.

In the last section, the author deals with the political manipulation of language and sets out the problem of this issue in the Senate, where the wording of the recognition of the Constitution is explicitly laid down. The author's opinion is that this type of set formula is out of place in a democratic State.

—abstract / extracto—

AUTOCHTHONOUS TONGUE
AND THE CONSTITUTIONAL TRIBUNAL

Mercè CORRETJA TORRENS

The establishment of joint official status for languages as stipulated in Article 3 of the Spanish Constitution enshrines the right of choice of language, which includes the citizen's right both to use and to be

LENGUA PROPIA
Y TRIBUNAL CONSTITUCIONAL

Mercè CORRETJA TORRENS

El establecimiento de cooficialidad lingüística prevista en el artículo 3 de la Constitución Española implica el derecho de opción lingüística, que incluye tanto el derecho del ciudadano a usar como el derecho

addressed in the language chosen when dealing with all public bodies: autonomous, local, State and judicial.

In this article, the author expounds the Administration's duty with regard to acquaintance with the catalan language, deriving —according to the Constitutional Tribunal— from the recognition of the citizen's right to use Catalan.

The degree to which personnel must be acquainted with the language varies according to the level of Administration. Thus while in autonomous and local bodies knowledge of the autochthonous language is on an individual level, State bodies located within the Autonomous Community limit themselves to pointing out the necessity to adapt to the «bilingual system». As for the judicial authorities, public powers can set the limits of the concept of joint official status, although the Constitutional Tribunal is biased against Catalan inasmuch as it specifies that knowledge of Spanish is obligatory and that there must be effective judicial protection. This does not rule out the possibility of members of the judicial authorities respecting the right of citizens to use their own language. Only ignorance of the language chosen, which could cause a situation of defenselessness, would warrant bilingual proceedings.

The author is of the opinion that Catalan should be obligatory for all

a ser atendido en la lengua escogida por él ante todas las administraciones públicas: autonómica, local, estatal y de justicia.

En este artículo, la autora expone los deberes de la Administración en cuanto al conocimiento de la lengua catalana que, según el Tribunal Constitucional, se desprenden del reconocimiento del derecho de los ciudadanos a utilizar el catalán.

El alcance del deber de disponibilidad varía según la Administración pública de que se trate. Así, mientras que en las administraciones autonómica y local el conocimiento de la lengua propia se exige de forma individualizada, en los órganos estatales situados en la Comunidad Autónoma sólo se señala el deber de adaptación al «régimen de bilingüismo». En cuanto al Poder Judicial, los poderes públicos pueden regular el alcance inherente al concepto de cooficialidad, aunque el Tribunal Constitucional discrimina el catalán basándose en la obligación del conocimiento del castellano y en el principio de tutela judicial efectiva. Esto no implica que los miembros del Poder Judicial no puedan respetar de forma opcional el derecho del ciudadano a utilizar su lengua propia. Sólo el desconocimiento de la lengua por alguna de las partes, lo cual podría causar indefensión, puede dar lugar a actuaciones bilingües.

La autora opina que el catalán debería ser de conocimiento obligato-

employees in public Administration in Catalonia, and concludes with a new definition of the right to choice of language, based on the concept of autochthonous tongue.

rio para ocupar plazas en cualquier Administración pública en Cataluña y, partiendo del concepto de lengua propia, concluye con una nueva definición del derecho de opción lingüística.

—abstract / extracto—

THE LEGAL STATUS OF THE USE OF
CATALAN IN PUBLIC SIGNS, TOPONYMY
AND NAMING OF LOCAL ENTITIES
IN CATALONIA

Ferran MARÍN I DÍAZ-GUERRA
Jaume VERNET I LLOBET

This essay, for which no precedent exists in its field, presents in detail the legal norms that are applied in Catalonia in matters relating what its title describes, and points out what the main difficulties of interpretation and application of these norms are.

The study is structured in three parts. In the first place, the conceptual delimitation of expressions such as «public signmaking», «toponymy» and «naming of local entities» encompasses its terminological explanation.

Part two, dedicated to the limits of competence between State and Autonomous Community, is divided into a series of smaller sections that are concerned with each one of the notions already mentioned. In addition to that, in this part of the essay some general considerations on

EL RÉGIMEN JURÍDICO
DE LA LENGUA EN LA ROTULACIÓN
PÚBLICA, LA TOPONIMIA
Y LA DENOMINACIÓN DE LAS
ENTIDADES LOCALES EN CATALUÑA

Ferran MARÍN I DÍAZ-GUERRA
Jaume VERNET I LLOBET

El presente estudio, único en este campo, presenta detalladamente la normativa que se aplica en Cataluña en lo que se refiere al tema que lleva por título y observa cuáles son los principales problemas de la interpretación y la aplicación de esta normativa.

El trabajo se estructura en tres grandes apartados. En primer lugar, la delimitación conceptual de las expresiones «rotulación pública», «toponimia» y «denominación de las entidades locales» supone su explicación terminológica.

El segundo apartado, referente a la delimitación competencial entre el Estado y la Comunidad Autónoma, se divide en diferentes subapartados que atañen a cada uno de los conceptos ya citados. A su vez, en este apartado se hacen unas consi-

language matters and on the nature of Catalan as the autochthonous, as well as official, language of Catalonia are made.

In the last part, which deals with language policies, the general prescriptions of the linguistic Normalization Act of Catalonia are discussed and the different norms that have developed the use of Catalan in the various contexts dealt with in this study are analyzed.

As a way of concluding, the authors expound the legal observations that have been pointed out throughout the essay. They also underline the importance of a certain policy of consumed facts in the various areas under study. Through the examination of the normative framework, the selection of a system of bilingualism is observed instead of a system of linguistic coofficiality.

Finally, the authors offer some suggestions of a legislative nature that, in their opinion, would solve the difficulties that the norms now enforced entail in the areas that are examined in this article.

deraciones generales sobre la materia lingüística y sobre el carácter del catalán como lengua «propia», además de oficial, de Cataluña.

En el último apartado, que trata del régimen lingüístico, se observan las prescripciones generales de la Ley de Normalización Lingüística de Cataluña y se analizan las diferentes normas que han desarrollado el uso del catalán en los distintos ámbitos materiales objetos del estudio.

A modo de conclusión se recogen las observaciones de carácter jurídico que se han constatado durante el trabajo. Los autores señalan la importancia de una cierta política de hechos consumados en los diferentes campos estudiados. Se observa, a través de la normativa examinada, la elección de un sistema de bilingüismo en lugar de un sistema de cooficialidad lingüística.

Los autores ofrecen, para finalizar, sugerencias de tipo legislativo que, a su modo de ver, arreglarían las dificultades que presenta la normativa vigente en los campos a los que se refiere el presente trabajo.

THE LINGUISTIC MODEL FOLLOWED
BY CATALAN POLITICAL PARTIES
IN THE WRITING OF THE STATUTE
OF AUTONOMY OF 1979

Jordi MATAS DALMASES

In this article, the author describes the position of the Catalan political forces throughout the different phases of the writing of article 3 of the Statute of Autonomy of Catalonia in 1979, that refers to the legal system regulating the use of the different languages spoken in Catalonia. To this end, he uses as a basis the documents that the different parties submitted to the «Comission of Twenty», the final draft, and the debates that took place before a joint amendment, based on a general consensus, was adopted as the definitive text.

In these documents and discussions the issue of what had to be considered the autochthonous and official language of Catalonia was debated, as well as the obligation to know Catalan, and the issue of the equality of Catalan and Castillian. The Aranese language was also brought under consideration.

After a detailed analysis of the different versions of article no. 3 submitted by the various political parties and of the disagreements among them, the author concludes that neither the parties nor the Catalan

EL MODELO LINGÜÍSTICO DE LOS
PARTIDOS POLÍTICOS CATALANES
EN LA REDACCIÓN DEL ESTATUTO DE
AUTONOMÍA DE 1979

Jordi MATAS DALMASES

En este artículo el autor expone la posición de las fuerzas políticas catalanas en las diversas fases del proceso de elaboración del artículo 3 del Estatuto de Autonomía de Cataluña de 1979, que hace referencia al régimen jurídico de las lenguas presentes en Cataluña. Para ello, se basa en los documentos que los distintos partidos presentaron a la «Comisión de los Veinte», en el Anteproyecto y en los debates que tuvieron lugar antes de la enmienda conjunta consensuada que acabó siendo el texto definitivo.

En dichos documentos y debates se habló de cuál tenía que considerarse la lengua propia de Cataluña; de cuál tenía que ser la lengua oficial de Cataluña; de la obligatoriedad y el deber de saber el catalán; de la igualdad del catalán y el castellano; y del aranés.

Tras un análisis detallado de las versiones del artículo 3 presentadas por los diferentes partidos políticos y de las disensiones que surgieron entre ellos, el autor concluye que ni los partidos ni las coaliciones catalanas tenían un modelo lingüístico claro, sino que todos se basaron, en

coalitions had a clear linguistic model, and that they all took as a point of departure, to different degrees, the Statute of Autonomy of 1932 without giving serious consideration to what the model they proposed entailed. Only when article no. 3 began to be discussed was some thoughtful examination undertaken. However, in spite of the lack of a clear model, the author states that the definitive writing of article no. 3 of the Statute responds to a linguistic model defended by leftist parties during its making, without forgetting the support offered by all other political factions.

mayor o menor medida, en el Estatuto de Autonomía de 1932 sin una reflexión previa sobre el modelo que proponían. Esta reflexión se hizo sólo al empezar a discutir el artículo 3. Sin embargo, a pesar de esta falta de modelo claro por parte de todos los grupos, el autor afirma que la redacción definitiva del artículo 3 del Estatuto responde al modelo lingüístico defendido por los partidos de izquierda en el proceso de elaboración de éste, sin olvidar el apoyo ofrecido por las demás fuerzas políticas.

—abstract / extracto—

THE LEGAL SITUATION
OF THE PROVENÇAL LANGUAGE
IN THE ARAN VALLEY

Juli PALLAROL I SÀNCHEZ

While trying to approach his topic from an Aranese perspective, the author analyzes the legal repercussions of the imposition on the Aranese people of both Castillian and Catalan, as stated in the Spanish Constitution and the Catalan Statute of Autonomy. In relation with these prescriptions, a discussion unfolds on the situation in which the Provençal language spoken in the Aran Valley —mistakenly called «Aranese»— is relegated. The

LA SITUACIÓN JURÍDICA
DE LA LENGUA OCCITANA
EN EL VALLE DE ARÁN

Juli PALLAROL I SÀNCHEZ

Intentando abordar el tema desde una perspectiva aranesa, el autor analiza las repercusiones jurídicas de la imposición a los araneses del castellano y del catalán según prescriben la Constitución Española y el Estatuto de Autonomía de Cataluña. En relación a esta coyuntura, se comenta la situación en la que queda relegado el occitano, denominado incorrectamente «aranés», en el Valle de Arán. El autor parte de la observación que a dicha variedad lin-

author's thesis stems from the observation that the legal values of officiality and autochthonous character have not been attributed to this language through statutory channels.

What is established in terms of language policies by the Spanish Constitution, the Catalan Statute of Autonomy, the Normalization of the Catalan Language Act and the Special Statute of Aran is discussed and compared especially in terms of the contradictions arising among these legal frameworks. The author refers to the constitutional text in order to demand the right of the Provençal language to achieve official status, and points out that the Statute of Autonomy can be seen as an obstacle to this end in that it neither declares the officiality nor recognizes the Provençal language as autochthonous in its own territory.

Moreover, the author emphasizes the fact that both from the Statute of Autonomy and the Normalization of the Catalan Language Act can be deduced that it is viable to declare both Catalan and Provençal as the autochthonous languages of the Aran Valley. The legal meaning of triple officiality is also analyzed and special emphasis is given to the issue of the normalization of the use of Provençal so that it can reach the same degree of equality that the two other official languages enjoy in the Valley. The question of the competences in language policy shared

güística no se le atribuyen por disposición estatutaria los valores jurídicos de oficialidad y propiedad.

Se analiza y compara lo que en materia lingüística establecen la Constitución Española y el Estatuto de Autonomía de Cataluña, así como la Ley de Normalización Lingüística del Catalán y el Estatuto Especial de Arán, señalando ciertas incongruencias entre dichos marcos legislativos. El autor se remite al texto constitucional para exigir el derecho del occitano a asumir carácter oficial, y señala que el Estatuto de Autonomía supone un obstáculo a este fin, al no declarar la oficialidad ni reconocer la propiedad del aranés.

Asimismo, se hace notar que tanto del Estatuto como de la Ley de Normalización Lingüística se desprende la viabilidad de la propiedad compartida del catalán y el occitano en el ámbito geográfico del Valle de Arán. También se analiza el significado jurídico de la triple oficialidad y se hace especial hincapié en el tema de la normalización del uso del occitano, con vistas a conseguir la igualdad con las otras dos lenguas oficiales en el Valle de Arán. También se comenta la cuestión de competencias compartidas por las instituciones en materia lingüística.

El artículo concluye con una serie de propuestas entre las cuales destaca la adecuación de los diferentes marcos legislativos en relación al

by the different authorities is also discussed.

The article ends with a series of proposals among which it is worth noticing that of the adaptation of the different legal frameworks to the subject of officiality and autochthonous character of Provençal, the regulation of any tuitive action affecting this language, and that attention be paid to any mechanisms of international scope.

tema de la propiedad y oficialidad del occitano, la regulación de la acción tuitive respecto a esta lengua y la atención a los mecanismos de incidencia internacional.

—abstract / extracto—

THE DEBATE ON AND THE MAKING OF
THE EUROPEAN LANGUAGE CHARTER

DEBATE Y ELABORACIÓN DE LA
CARTA EUROPEA DE LAS LENGUAS

Lluís MARIA DE PUIG

Lluís MARIA DE PUIG

As a representative of the Parliamentary Assembly of the Council of Europe, the author actively participated in the making of the European Charter for Regional or Minority Languages which was passed by the Assembly in October of 1988.

The difficult negotiating process that preceded the writing of the text is described, and the speech of introduction of the Charter that the author delivered before the Assembly is also attached, as well as Opinion No. 142, a statement giving support tot the request of the Standing Conference of Local and Regional Authorities of Europe and encouraging the Committee of Ministers to adopt the Charter.

En su papel de representante de la Asamblea Parlamentaria del Consejo de Europa, el autor participó activamente en la elaboración de la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias, aprobada por dicha Asamblea en Octubre de 1988.

Se describe el difícil proceso de negociación que precedió el redactado del texto y se adjunta el discurso de presentación de la Carta que el autor dio ante el Plenario, así como el documento de apoyo de la Asamblea a la adopción de la Carta por el Comité de Ministros.

Se comenta detalladamente el contenido de la Carta, así como las ventajas que supone con respecto a

The contents of the Charter are discussed in detail, as well as the advantages that it entails as far as the different processes of linguistic normalization being implemented in our country. In this sense, the author underlines the importance of creating a document that contemplates the whole of European linguistic diversity; that does not mean a step back in relation to the different national legal frameworks; and that is compatible with the rights of the member states.

The author points out that the Charter's objective is fundamentally a cultural one and that it refers to minority languages without touching the issue of linguistic minorities. The debate created around the subject of the obligations of the states is also discussed, as well as the adoption of a system of control that would supervise the adequate application of the Charter.

In spite of such progress, the author warns that the Charter still awaits ratification by the Committee of Ministers and the states and that the text, even if passed by the Assembly, could still undergo further changes.

los distintos procesos de normalización lingüística en nuestro país. En este sentido, el autor subraya la importancia de crear un documento que contemple a la vez toda la diversidad lingüística europea, que no suponga un retroceso respecto a las diferentes normativas estatales y que sea compatible con los derechos de los estados.

El autor destaca que el objetivo de la Carta es fundamentalmente cultural y que se refiere a las lenguas minoritarias, sin entrar en el tema de las minorías lingüísticas. También se comenta el debate surgido en torno al tema de las obligaciones de los estados y la creación de un sistema de control que supervise el cumplimiento de la Carta.

A pesar de estos logros, el autor advierte que la Carta está todavía pendiente de la ratificación por parte del Comité de Ministros y de los estados, y que el texto, aunque aprobado, es susceptible de nuevas modificaciones.

BILINGÜISME I ACCÉS
A LA MAGISTRATURA A TRENINO-
ALTO ADIGE

Roberto SCARCIGLIA

A les comunitats plurilingües, la utilització de les diverses llengües en l'àmbit administratiu respon, d'una banda, al principi de la defensa de les minories lingüístiques i, de l'altra, a la garantia del bon funcionament de l'Administració.

En aquest sentit, el Tribunal Constitucional italià va sentenciar l'any 1983 que, a la província de Bolzano, tant els funcionaris com aquells que exerceixen un servei d'interès públic tenen l'obligació de conèixer tant la llengua italiana com l'alemanya.

Per accedir a la magistratura ordinària a la província de Bolzano, a part dels requisits que exigeixen en els concursos d'àmbit nacional, cal satisfer dues condicions més: pertànyer a un dels tres grups ètnics de la regió (comunitats lingüístiques alemanya, italiana i ladina) i presentar certificats de coneixement de les llengües italiana i alemanya.

Han estat establerts mecanismes per garantir la utilització de les llengües alemanya i italiana en els processos judicials que tenen lloc a la província de Bolzano, fins al punt que, si es violen les garanties atribuïdes en defensa de la llengua d'ori-

BILINGUALISM AND ACCESS
TO THE JUDICIAL ADMINISTRATION
IN TRENINO-ALTO ADIGE

Roberto SCARCIGLIA

In plurilingual communities, the use of the different languages in the administrative sphere responds, on the one hand, to the principle of defense of linguistic minorities and, on the other, to the wish to guarantee a good management of the administration.

In this sense, the Italian Constitutional Court sentenced in 1983 that in the Province of Bolzano civil servants, as well as anyone performing a service in the public interest, have the obligation to have a knowledge of both Italian and German.

In order to gain access to a job in the ordinary judicial administration in the Bolzano province, in addition to the usual requirements that are part of the public contest system in the rest of the country, it is necessary to satisfy two other requirements: to belong to one of the three ethnics groups of the region (German, Italian and Ladin linguistic communities) and to submit certificates of knowledge of German and Italian.

Mechanisms that guarantee the use of Italian and German in court proceedings that take place in the Bolzano province have been established to the point that, if the

gen del ciutadà que participa en el procés, en resulta la nul·litat dels actes d'aquest mateix procés.

No obstant tot això, hi ha encara algunes qüestions que no acaben d'estar prou definides. En primer lloc, el problema dels individus que no pertanyen a un dels tres grups lingüístics esmentats. Cal esperar que el Govern revisi els criteris que declaren la pertinença lingüística per tal que es puguin garantir els drets d'aquests grups. És planteja, a més, el problema de la discriminació de la minoria ladina.

La resolució d'aquestes qüestions i d'altres és necessària per garantir als ciutadans de la província de Bolzano l'accés als processos judicials en condicions d'igualtat.

guarantees attributed in defense of the language of origin of the citizen that is being subjected to a judicial proceeding are violated, the written minutes of the proceeding will be declared void.

In spite of all that, there are still a few questions in need of further definition. Firstly, the issue of those who do not belong to any of the three linguistic groups already mentioned. A revision of the criteria that determine the circumstances when someone can be considered a member of a linguistic group needs to be undertaken so that the rights of these groups can be guaranteed by the government. Furthermore, the problem of discrimination against the Ladin minority is brought up.

The resolution of these and other questions is necessary to guarantee the citizens of the Bolzano province access to court proceedings in conditions of equality.

—abstract / extracto—

THE SOCIAL COUNCIL
OF THE CATALAN LANGUAGE

Miquel RENU I TRESSERRAS

The process of recuperation of the Catalan language as the autochthonous language of Catalonia, based to the Linguistic Normalization Act, entails a sociocultural change whose protagonists are the totality of Ca-

EL CONSEJO SOCIAL DE LA LENGUA
CATALANA

Miquel RENU I TRESSERRAS

El proceso de recuperación del catalán como lengua propia de Cataluña, basado en la Ley de Normalización Lingüística de Cataluña, supone un cambio sociocultural protagonizado por el conjunto de la so-

talan society, guided and supported by public institutions.

Under the influence of the great changes currently affecting European society, the autonomous Catalan government has designed a Master Plan of Linguistic Normalization: a dynamic tool that articulates a coordinated participation of all public and private organisms involved in this process of linguistic normalization whose main goal is that of increasing the public use of the Catalan language.

The socioeconomic sphere, and the population segment comprising children and young citizens are the main strategic sectors for the intervention of the Plan, which is structured in two phases: the respect of any personal linguistic choice made by the citizens in all communications issued by any kind of organization to its users or customers, and the respect for the right to work in Catalan as the autochthonous language of Catalonia.

In order to consolidate the social use of Catalan, the autonomous Catalan government has created the Social Council of the Catalan Language, a body in which the institutions, entities and persons that are more representative of Catalan society participate. The Social Council has as its main objective to stimulate and to supervise the evolution of the linguistic normalization process, fostering it in those areas represented in it, giving reports

ciudad catalana orientado e impulsado por los poderes públicos.

Influenciado por los grandes cambios que experimenta actualmente la sociedad europea, el gobierno de la Generalitat de Cataluña ha elaborado el Plan General de Normalización Lingüística: un instrumento dinámico que articula la participación coordinada de todos los organismos públicos y privados implicados en la normalización lingüística y que tiene por objetivo incrementar el uso público del catalán.

El mundo socioeconómico y la población infantil y juvenil son los principales sectores estratégicos de intervención del citado Plan, que se plantea dos etapas: el respeto a la opción lingüística personal de los ciudadanos en todas las comunicaciones que emiten todos los tipos de entidades a sus usuarios o clientes, y el respeto del derecho a trabajar en catalán como lengua propia de Cataluña.

Para consolidar el uso social del catalán, el gobierno autónomo catalán ha creado el Consejo Social de la Lengua Catalana, organismo en el que participan las instituciones, entidades y personas más representativas de la sociedad catalana. El Consejo Social tiene por objeto dinamizar y seguir la evolución del proceso de normalización lingüística, impulsándolo en los ámbitos sectoriales en él representados, informando y expresando su opinión sobre los proyectos de planificación

and expressing its view on projects of general linguistic planning that have to be approved by the government of the Generalitat. Moreover, the creation of a Social Council foresees the increase in contacts and collaboration with analogous bodies to be found in other territories where Catalan is also spoken.

lingüística general que tengan que ser aprobados por el gobierno de la Generalitat. Asimismo, la creación del Consejo Social prevé el incremento de contactos y colaboración con los organismos análogos que se encuentran en otros territorios de habla catalana.

—abstract / extracto—

THE WORLD OF LAW AND LINGUISTIC
NORMALIZATION

Joan XIRAU I SERRA

In spite of a firm and explicit declaration by the Catalan Administration and society about their desire to recuperate the use of Catalan in the legal sphere, ten years after Catalan was declared official the legal documents published in Catalan are still relatively very few.

Joan Xirau attempts at discovering the reasons for this apparent reluctance to linguistic reconversion on the part of Catalan law professionals. The use of Catalan would involve a profound change in the working methods of the law professional, which would require a considerable personal effort as well as external support. It cannot be expected of law professionals, in relation to such an important matter as the language they use at work, to change from Castillian to Catalan

EL MUNDO DEL DERECHO
Y LA NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA

Joan XIRAU I SERRA

A pesar de la declaración firme y explícita por parte de la Administración y de la sociedad civil catalanas de la voluntad de recuperar el uso del catalán en el ámbito jurídico, diez años después de que el catalán fuera declarado oficial, todavía son extraordinariamente minoritarios los documentos legales que se publican en catalán.

Joan Xirau intenta descubrir las causas de esta supuesta resistencia a la reconversión lingüística de los profesionales del derecho catalanes. El uso del catalán representa para el profesional un cambio profundo en su forma de trabajo, lo cual requiere un esfuerzo personal considerable y un apoyo externo importante. No podemos pretender que el jurista, en un aspecto tan importante como es el lenguaje que utili-

when they have not previously received any kind of legal training in Catalan during their Law School years and without there being any sort of defined standards on the subject. Aside from the more technical obstacles, there are also two drawbacks of a politicocultural nature: the lack of Catalan-speaking professionals as well as the continued presence of a Castillian monolingüistic «culture» within the world of law practice.

The author believes that a linguistic normalization policy in this context should be based on the following action proposals: the development of an awareness of the necessity for change; the progressive introduction of the use of Catalan at all levels (in a way that would eventually turn it into the most commonly used language at law schools in Catalonia); normative modifications; the creation of books of style of Catalan legal language; the definition of a Catalan terminology for juridical use; and, lastly, the creation of a series of formularies.

za cotidianamente, pase de trabajar en castellano a trabajar en catalán sin haber recibido previamente ningún tipo de formación jurídica en catalán en la facultad y sin disponer de ningún tipo de estándares definidos sobre el tema. Además de los obstáculos de tipo técnico, existen dos de índole politicocultural: la falta de profesionales catalanoparlantes y el mantenimiento de una «cultura» monolingüista castellana en el mundo jurídico.

El autor cree que una política de normalización lingüística en el ámbito jurídico debería basarse en las siguientes propuestas de actuación: la creación de una conciencia clara de la necesidad del cambio; la incorporación progresiva del uso del catalán en todos los niveles (de manera que éste llegara a ser la lengua propia de las facultades de derecho de Cataluña); modificaciones normativas; la elaboración de manuales de estilo de lenguaje jurídico catalán, definición de una terminología catalana para el uso jurídico; y, por último, la elaboración de colecciones de formularios.

